

# ***Stilleben***

*pour 6 voix et dispositif électroacoustique  
sur un texte de Helga Kasper*

Commande de la Fondation Boucourechliev

Vincent-Raphaël Carinola  
Lyon, 2004



**Stilleben**  
pour six voix et dispositif électroacoustique.

Stilleben est le mot allemand pour désigner la “nature morte” en peinture. Littéralement, il se traduit par “vie silencieuse”. La pièce est construite à partir d’un texte en allemand de Helga Kasper, dit par l’auteure. On y entend une citation de la Tempête, de Shakespeare :

*"C'est quelquefois comme mille instruments qui retentissent ou simplement bourdonnent à mes oreilles, et d'autres fois ce sont des voix... L'île est pleine de bruits, de sons et d'airs mélodieux. À mon réveil, j'ai souvent pleuré, voulant rêver encore."*

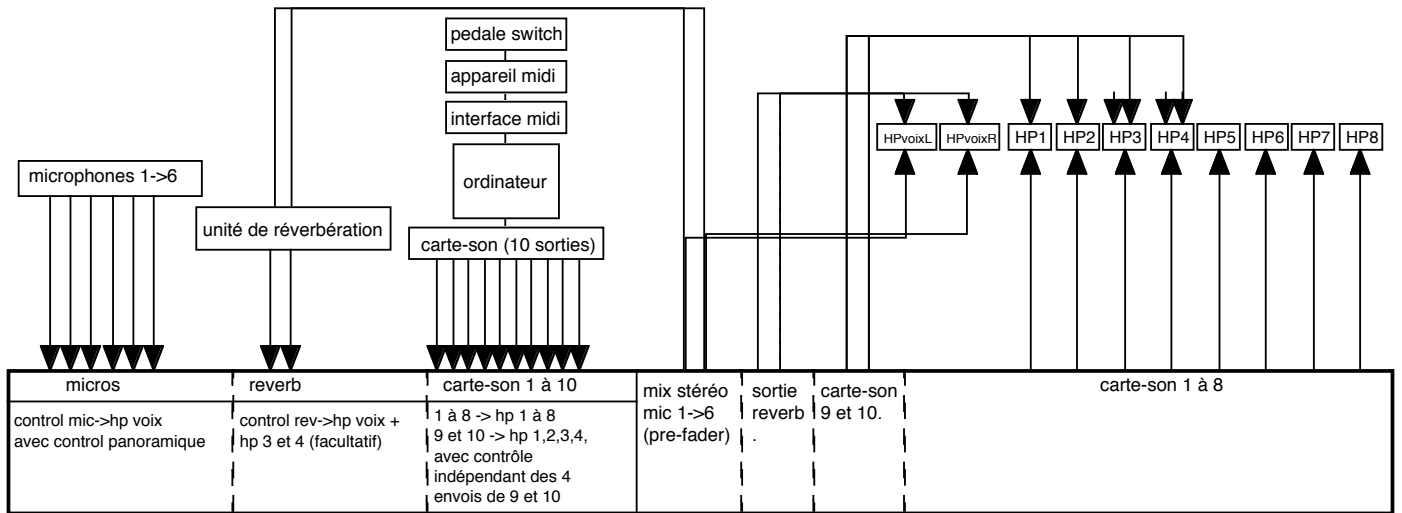
Le travail de composition du texte et de la musique s'est effectué dans un mouvement de tension entre ces deux idées, celle de Stilleben et celle d'une perception du monde hors du langage. C'est ainsi que les phrases de H. Kasper, entrecoupées, interrompues quelquefois, font aussi référence aux sens : l'ouïe, le toucher, la mémoire, le regard.

Le texte à été expressément réalisé pour servir de support à une voix monotone, qui a dans la pièce un rôle équivalent à celui du bourdon de certains instruments ou musiques, et donc peut très bien être apprécié musicalement hors du sens des mots.

Le traitement des voix et leur spatialisation cherchent à constituer un "lieu" dans lequel les éléments musicaux, chantés, parlés ou murmurés sont posés les uns et les autres (com-posés) sans développement ni variation, mais toujours en mouvement.

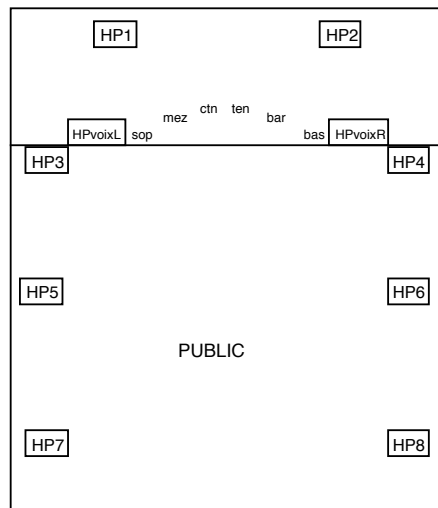


# Fiche technique



ENTREES

SORTIES





# Stilleben

V. R. Carinola

♩=54

Soprano  
2/4 *ff* a  
3/4 *f* ier  
2/4 *p* ü  
3/4

Mezzo-soprano  
*ff pp* a  
ier

Contre-tenor  
2/4 *ff* a  
3/4 *f* pr  
lie - gen ü - ber der Welt  
*f p*  
2/4 *f* bā  
3/4

Tenor  
2/4 *ff* a  
3/4 *f* a - ch  
*f g*  
2/4 *pp* h  
3/4

Baryton  
2/4 *ff* sch  
3/4 *pp* la  
*sfz* h  
*f* r  
*mp* en  
2/4  
3/4

Basse  
2/4 *ff* sch  
3/4 *pp* la  
*f* sch - la  
2/4 *p* h  
3/4 *sfz*

Electroacoustique  
① (Sprachschiefer) (Sprachschiefer liegen über der Welt)

5

S.  
3/4 *f* we  
2/4  
3/4 *mf* si i  
*f* s de

M.  
*p* t  
*f* ze - r  
*f* i - s

C.  
3/4 *f* v  
2/4  
3/4 *f* s  
*f ge*

T.  
*sfz* r  
*f* rei - ss  
*pp* r  
*f* eiss  
b

Bar.  
3/4 *mp* er  
2/4  
3/4 *f* sch  
*mp* sie  
il

B.  
*f* d  
b  
*mf pp* i s  
*sfz* f d

Elec.  
②  
verschieb sie zerreiß sie Gebilde kommen hervor

9

S. *tr* *pp* *poco* *sfz* *sub.* *f* kom - men her - vor *f* vo o an de *f* o r *f* re

M. *f* *sfz* *pp* *sfz* kom - men *f* *mp* *poco* *sfz* *pp*

C. *mf* *p* *sfz* *p* en of t *f* he er *f*

T. bild *mf* o *f* he r *f* a *poco* *sfz* *pp*

Bar. bild *mf* k *f* an der *f* *p* a *poco* *sfz* *pp*

B. bild *mf* men *f* vor an v *f* *mp* a n d *pp* *sfz*

Elec. **3** [oft ganz andere.] [neue]

12

S. er h *f* *pp* *sfz* *lumineux* *f* t *fp* (*7'*)  
tägltägl...

M. t d r *f* *p* *f* r d ch *f* er *f*

C. *pp* *sfz* *sfz* *lumineux* *f* r ch *pp*

T. *f* t *p* *poco* *sfz* *pp* *f* *pp* *sfz* *lumineux* *r* *pp* *sfz*

Bar. *pp sempre* n *sfz* *f* g din *pp* hin ter al *mf* *f*

B. *f* ft *f* (*7'*) d *mp* lei *f* h *f* al *mf* *f* *3* tä - gli - chen

Elec. **4** **5** [oft aber die gleichen.]



17

S. *äg*  $2/4$   $f$  |  $4/4$   $pp$   $\leftarrow sfz$   $pp$   $\leftarrow sfz$  |  $2/4$   $f^{el}$  |  $4/4$  |  $3/4$

M. *lich*  $f$  |  $fp$  |  $pp$   $\leftarrow f$  |  $mp$  | *lointain*  $pp$

C. *(ch)*  $sfz$  |  $f$  |  $be$  |  $pp$  | *lointain*  $pp$

T.  $f^e$  |  $pp$  |  $sfz$

Bar.  $mp^{en}$  |  $mp$  *nun* |  $f$  *he-bli* |  $pp$   $\leftarrow sfz$  |  $f$

B.  $f^d$  |  $f$  |  $f$  |  $f$

Elec. Hinter alltäglichen Dingen | unerheblichen, | belanglosen | schimmert vielleicht eine Welt

22

S.  $3/4$   $f$  *sch* |  $pp$   $\leftarrow sfz$  |  $f^t$  | *ein*  $mp$  |  $f$  *g* |  $pp$   $\leftarrow sfz$  |  $2/4$

M.  $p$  |  $f$  |  $pp$   $\leftarrow sfz$  |  $f$  |  $f$  |  $h$

C.  $r$   $\leftarrow sfz$  |  $f$  |  $mp$  |  $f$  |  $f$   $p$  |  $mp$

T.  $f^t$  |  $mp$   $pp$   $\leftarrow sfz$  |  $f$  |  $sfz$

Bar.  $f^{vi}$  |  $f$  |  $p$   $f$  |  $pp$   $\leftarrow sfz$  |  $f$

B.  $f$  |  $f$  |  $pp$   $\leftarrow sfz$  |  $f$

Elec. 6 hindurch | 7 eine andere, fremde, | geheimnisvolle

26

S. *f* *og* *t* *pa* *alt* *ur*

M. *mp* *pp* *sfz* *f* *p* *poco* *sfz* *pp*

C. *f* *k* *gen* *ch* *ra*

T. *f* *in* *öf* *éclatant* *ein* *mp* *f* *sein* *tdiau* *f*

Bar. *f* *d* *ge* *öf* *ne* *t* *s* *sh* *a* *a* *u* *f*

B. *d* *e* *t* *sh* *éclatant* *pal* *es* *pp* *sfz*

Elec. **8** [In Kinderaugen öffnet sich ein Spalt]

30

S. *p* *s* *te* *lisse, pur* *fp*

M. *f* *i* *men* *herst* *f*

C. *pp* *fp* *sh* *s* *ten* *ein* *sfz*

T. *p* *f* *scheins* *pp* *p* *e* *a* *uf*

Bar. *f* *sein* *fpp* *sffz* *gliss.* *sei* *d* *f* *in*

B. *p* *ne* *mp* *f* *in* *a*

Elec. **9** **10** [Die Aura seines Menschseins.] [die innersten Zustände] [stehen einem auf einmal]

34

S. *p* *pp* *sfz*

M. *f* *p* *f*

C. *p* *f* *pp*

T. *f* *mp* *mp* *f*

Bar. *f* *mp* *f* *sfz*

B. *f* *mp* *mf* *sfz* *pp*

Elec. *wie ins Gesicht geschrieben.* *Und dennoch:* *nie irgendwo ein Platz.*

11

39

S. *f* *pp* *sfz* *p* *f* *pp*

M. *f* *mp* *pp* *p* *sfz* *pp*

C. *f* *pp* *f* *pp* *sfz* *pp*

T. *f* *pp* *mp* *f* *f* *mp*

Bar. *f* *pp* *f* *sfz* *f*

B. *p* *f* *pp* *sfz* *f* *pp* *f*

Elec. *für irgendwelche kleinen Gegenstände.*

12

43

S. *f* *g* *tän* *p* *aus* *c n* *sfz pp* *dans p*

M. *f* *klei - nen* *mp* *gen* *f* *gc* *pp* *poco* *pp* *sub.* *mf > pp* *gliss.* *ri* *gliss.*

C. *f* *kla* *pp* *s* *t* *f* *gesch* *f* *i* *pp*

T. *f* *k* *p* *f* *h* *ef* *las* *pp* *sfz* *mf*

Bar. *in* *t* *t* *e* *sfz*

B. *ne* *en* *f* *ein* *p*

Elec. 13 14 *unbrauchbar, wie:* *ein ausgeschriebenes Heft.* *Plastikente.*

47

S. *fp* *te k nō p* *la* *a* *tau* *mf*

M. *f* *te* *fe* *la* *sfz > pp*

C. *mp* *mün* *la* *sfz > pp* *sch* *f*

T. *f* *pp* *m* *ü* *nz* *la* *sfz > pp* *f*

Bar. *pp* *k* *f* *la* *sfz > pp* *ifs* *t* *ch* *pp* *sfz*

B. *pp* *be* *e* *n* *la* *is* *uft* *sfz* *f*

Elec. 15 *Knöpfe.* *Münzen, Bleistiftstunne!*

51

S. *f* das *f* t

M. *f* ch *mp* ben *f* sch

C. *mfpp* en d *f* *f* b te

T. *mp* lei *pp* c *mf* gi b te r *p* *f*

Bar. *mfpp* e g *f* en sch te *pp* *f*

B. e rin - ne rung e sch til *pp* *mf* *pp* *f*

Elec. **16**

*Plötzlich auftauchend, gleich wieder zur Seite gewischt.* *[Erinnerungen, das Leben steht still]*

55

S. *pur, désincarné* gla zes gleich *pp* e stan dä *sfz > pp* *f*

M. *pur, désincarné* lang an *pp* g lu n h ä *f* *sfz > pp* *f*

C. *pur, désincarné* le ben gan *pp* lei ch ö *f* *sfz > pp*

T. *pur, désincarné* ben *pp* wi un 3 dä r *f* *fp* *fpp* *sfz*

Bar. *pur, désincarné* zes le *pp* ein *mf* *pp* falsetto e ö e ö e *pp*

B. *pur, désincarné* gan an lei ein *pp* s ta lun *pp* *f*

Elec. **17**

*die bleiben ein ganzes Leben lang gleich* *[wie eingestanzt]*

60

S. *f* *sfz p f pp f* *mf* *2 4*

M. *sfz pp <sfz f pp f* *2 4*

C. *mf f<sup>ge</sup> f sfz p f* *2 4*

T. *f sfz f* *2 4*

Bar. *sfz > pp f* *2 4*

B. *bi en i ne n stich v on fä en* *sfz > f p f mf* *2 4*

Elec. *Holunder, Oleander Bienenstich.*

18

64

S. *f p = mf pp* *2 4*

M. *mp sfz f* *2 4*

C. *p < f pp f* *2 4*

T. *f pp mp* *2 4*

Bar. *mp pp f pp* *2 4*

B. *pp sfz dans mp pp* *2 4*

Elec. *Gehirn, von Geruchsfäden durchzogen Man mißte für das Unscharfe.*

19

(\*) en effleurant les notes (glissando continu)

69

S. *f* *g* *8* *4* *p sfz f* *f* *mp* *f* *p*

M. *f* *mon* *sfzpp* *pp* *p*

C. *gliss.* *sfz* *8* *4* *f* *sfzpp* *pp* *p*

T. *sffz* *f* *f* *f* *pp < sfz* *p*

Bar. *f* *mp* *f* *sfzpp* *pp* *p*

B. *pp* *sfz* *pp < f* *mon* *sfzpp* *pp* *p*

Elec. *etwas wie einen geschärften Blick bekommen* *Monochrome Erinnerungen.*

20 21

73

S. *f* *p* *2* *4* *sfz f* *3* *4* *pp* *f* *2* *4* *f* *5* *4*

M. *mp* *il* *der* *sfz* *f* *3* *4* *f* *3* *4* *sfzp* *f*

C. *f* *ein* *bil* *der* *ff* *3* *4* *sfz* *f* *2* *4* *sfzp < f* *5* *4*

T. *fp* *f* *z* *ent* *mf* *on* *f*

Bar. *mf* *land* *2* *4* *3* *4* *zu* *mp* *2* *4* *f* *ron* *nen* *5* *4*

B. *f* *mun t* *schaft* *3* *4* *f* *kei t*

Elec. *alles eintönig, vermunnt wie eine Winterlandschaft* *Bilder, bis zur Unkenntlichkeit zerronnen*

22

78

S. *f* *fp* *sfz* *mf* *f* *pp* *f* 9/4

M. *f* *pp* *sfz* *f* *sfz* *p* 9/4

C. *mp* *pp* *f* *mp* *f* *sfz* 9/4

T. *f* *sfz* *pp* *f* *fp* *sfz* *f* *p* 9/4

Bar. *sfz* *f* *f* *f* *p* 9/4

B. *f* *p* *f* *f* *f* *f* *p* 9/4

Elec. **23**  
 [Dann langsames Auftauchen] [eine scharfe]

82

S. *f* *pp* *f* *pp* 9/4 2/4 3/4 4/4 3/4

M. *f* *mf* *pp* *f* *pp* 9/4 2/4 3/4 4/4 3/4

C. *f* *mf* *pp* *f* *pp* 9/4 2/4 3/4 4/4 3/4

T. *f* *sfz* *f* *sfz* *f* *pp* 9/4 2/4 3/4 4/4 3/4

Bar. *f* *sfz* *f* *f* *pp* 9/4 2/4 3/4 4/4 3/4

B. *pp* *sfz* *f* *pp* *f* *pp* 9/4 2/4 3/4 4/4 3/4

Elec. **24**  
 [unverwechselbare Kontur.] [Damals schon, schon damals war ich gefangen] [gefangen genommen von deiner sanften Melancholie]



86

S. *schein* *in* *di* *e* *a* *ein* *kind* *kste*

M. *Lä* *cheln* *un* *in* *di* *ge* *hüllt* *sch* *är* *kste*

C. *deut* *li* *chen* *in* *di* *ich* *tär* *kste*

T. *un* *in* *di* *g* *n* *tär* *kste*

Bar. *Lä* *ich* *la* *er* *tär* *kste*

B. *li* *chen* *Lä* *ch* *t* *leier* *tär* *kste*

Elec. *diesem undeutlichen Lächeln*

25

90

S. *k* *b* *i* *ich*

M. *le* *buch* *zu*

C. *ch* *lies*

T. *sinn...* *ein* *mi*

Bar. *das* *v* *ch*

B. *sle* *er* *sin* *sch* *rei* *t* *mir* *ch*

Elec. *Ich, ein Kind* *stärkste Neigung in meiner Welt ist das Lesen, Versinken in Buchstaben* *ein Buch schreit mir zu* *lies mich, lies mich*

26

95

S. er che ist wun eng u m gra wun  
*pp* *f* *mf* *sfz* *pp* *f* *p* *>pp*

M. ti che ür t das  
*mp* *f* *f*

C. der ver t bu ch wun  
*f* *f* *p* *sfz* *p* *>pp*

T. t führ m ich mich ber eng  
*f* *pp* *sfz* *f* *f* *mf*

Bar. tel ver meingeistzu wun  
*pp* *mf* *f* *p* *>pp*

B. führ um pra che  
*f* *mf* *p* *f*

Elec. **27**  
 [der Titel verführt mich] [mein Geist zu eng um das Buch zu begreifen,]

100

S. na i n gen Viel leicht der  
*f* *ff* *pp* *sfz* *f* *f* *f*

M. h a in men h a äng  
*pp* *sfz* *ff* *sfz* *pp* *sfz* *mp* *f*

C. hi in u s  
*f* *ff* *f* *f* *f* *f* *fp* *f*

T. wie zu Ei ge nes  
*ff* *f* *f* *fp* *f*

Bar. wie mu a - m men fe el ten  
*ff* *mp* *sfz* *pp* *f* *f* *f*

B. s k feh-len - den zu mir ni i  
*pp* *f* *f* *f* *f*

Elec. **28**  
 [aber die Sprache ist wunderbar.] [Ich sauge die Sprache in mich hinein wie Musik.] [Die fehlenden Zusammenhänge fehlten mir nie]

104

S. *3/4* *sfz pp* ma n *4/4* ma al su um me en tau *f* mals *sfzp*

M. *3/4* *pp* ma n *sfz pp* ma al su um me en tau *mp* *f*

C. *3/4* *pp sfz* ma n *4/4* ma al su um me en tau *f* taus

T. *3/4* *pp* ma n *sfz pp* ma al su um me en tau *f* mals *f* e nd *f*

Bar. *3/4* mir nie Viel *4/4* leicht der *sfz pp* *sfz pp* Raum ch k *f*

B. *3/4* ma n *sfz pp* ma al su um me en tau umn *mf*

Elec. **29** [Vielleicht der Raum für Eigenes.] [Shakespeare sagt: Manchmal summen tausend klingende Instrumente um mein Ohr]

107

S. *f* per oh *5/4* *mf* Tö nen *3/4* *5/4*

M. nd mein *mp* sch *f* *pp* *sfz*

C. inn... *sfzp* *5/4* *3/4* *f* wach *5/4*

T. st *5/4* *3/4* *p molto pp sub.* *2/4* *5/4*

Bar. ru *5/4* *3/4* on *fp* *f* *2/4* *5/4*

B. lim en *pp* *f* von di ins a *f* *mp*

Elec. **30** **31** [manchmal Stimmen] [Die Insel ist voll von Getöse, Tönen.] [Melodien, sagt Shakespeare.]

111

S. *f* un d *mf* ä-u-me *f* in t *pp* u/i/e (ad lib.) 3/8

M. *f* wei *f* ö cht *pp* i/e/u (ad lib.) 3/8

C. *fp* ch *sfz* was *f* *pp* e/i/u (ad lib.) 3/8

T. *f* sch wie-der *mp* hö u/i/e (ad lib.) *pp* 3/8

Bar. *pp* ei *sfz* t *f* hö *fp* rt *f* e/i/u (ad lib.) *pp* 3/8

B. und *mf* *fp* r möch *f* r aum *pp* *f* u/e/i (ad lib.) 3/8

Elec. **32** [dass ich, wenn ich erwache, schrei und weine, weil ich wieder träumen möchte] [was hört man in Traum?] [Geflüsterte Silben]

116

S. *ff* e Spra - chen kom - pak - te *f* o ge d ich hör *pp* *sfz* *pp* *mf* *sub.* 3/4

M. *sub.* *f* k bil *mf* d *f* i ch *p* *f* 3/4

C. *sub.* k p k t *f* a u i an *pp* *sfz* *pp* *mf* *sub.* 3/4

T. *sub.* wo *mp* r us *pp* *sfz* weis *f* 3/4

Bar. *sub.* rt *f* s *f* sun gen *mf* *f* 3/4

B. *sub.* en auf *fp* s bild 3/4

Elec. **33** [in unsicheren Sprachen] [kompakte Wortgebilde, Anweisungen auf russisch.]

121

S. *in* *f* *pp* *f* *pp* *f*

M. *ver* *ig* *f* *pp* *pp*

C. *f* *pp* *pp* *f* *pp*

T. *pp* *f* *f* *pp*

Bar. *i* *gen* *pp* *sfz* *kopf* *f* *k* *la* *p* *pp*

B. *pp* *f* *f* *f* *p* *pp*

Elec. **34** *[Hörbilder verfestigen sich in Kopf]* *[Installationen.]* *[Klangbilder.]* *[zum Davonlaufen.]*

127

S. *sitz* *f* *p* *f* *fp* *f* *p* *f*

M. *sch* *f* *p* *f* *fp* *f* *f* *f*

C. *f* *pp* *fp* *f* *f* *f*

T. *il* *mf* *f* *p* *sfz* *til* *gliss.* *pp* *sfz*

Bar. *t* *f* *il* *t* *mf* *f* *s* *pp* *til* *fp* *si* *it* *tzen* *p* *gliss.* *sfz* *pp* *sfz* *p*

B. *s* *pp* *it* *sfz* *tzen* *mf* *sitz* *en* *f* *gliss.* *si* *it* *tzen* *p* *f* *fp*

Elec. **35** *[Still sitzen]*

131

S. *ne* *sfz* *3* *3* *räusch* *f* *sfzp* *2* *cht* *f* *3* *4*

M. *ne* *f* *kein* *tön*

C. *ne* *mp* *ge* *o* *n* *3* *4* *3* *4*

T. *kei* *ne* *pp* *sfz* *f<sup>r</sup>* *nich* *f*

Bar. *kei* *ne* *f* *undm* *mf* *ne* *ni* *sfzp* *4* *4* *3* *4*

B. *kei* *ne* *f* *chr* *pp* *f* *ch* *t* *p* *f*

Elec. *keine Geräusche mehr und keine Töne* *36* *nicht von innen*

137

S. *aus* *f* *en* *a* *s* *p* *e* *n* *pp* *f* *sfzp* *pp* *f* *2* *4* *3* *4*

M. *ni* *kein* *k* *na* *k* *s* *pe* *mp* *sfzp* *f* *fp* *f* *p* *f*

C. *ch* *t* *ein* *pp* *f* *s* *en* *lis* *pp* *pen* *mf* *3* *4*

T. *i* *t* *s* *en* *lis* *kna* *c* *p* *f* *f* *5* *4*

Bar. *sen* *a* *lis* *c* *eln* *ein* *3* *4* *3* *4*

B. *sen* *tem* *eln* *lis* *zeln* *mp* *sfzp* *f* *mp*

Elec. *37* *nicht von außen* *kein Atem, kein Blinzeln,* *38* *kein Knacken, kein Lispeln*

142

S. *mf* *pp* < *sfz* *f* *pp* < *f*

M. *pp* < *f* *mf* *pp* < *sfz* *f*

C. *f* *sfz* *p*

T. *pp* < *mf* *f* *pp* < *sfz* *f* *mp*

Bar. *pp* < *sfz* *f* *sfz* < *f* *sfz* *p*

B. *f* *p* *f* *f* *pp* < *sfz*

Elec. lebende Stille **39** Nur von Zeit zu Zeit ein Lebewesen

147

S. *f* *f* *pp* < *f*

M. *f* *p* *f* *mp*

C. *mp* *f* *sfz* *f*

T. *f* *mp* *p* *f* *f*

Bar. *pp* < *sfz* *mf* *f* *mp* *p*

B. *f* *sfz* *f* *f* *pp* < *sfz*

Elec. **40** das durch feines Knarren und Knistern auf seine Existenz aufmerksam zu machen sucht

150

S. *t* *f* *p* *mf* *f*

M. *mf* *p* *sfz*

C. *f* *pp* *sfz* *p* *perdendosi*

T. *f* *mf* *f*

Bar. *f* *f*

B. *mf* *f* *f*

Elec. **41** *Aste knacken*



153 *Senza misura* *Lentement, noir sur scène*

S.

M.

C. *Senza misura*

T.

Bar. *Senza misura*

B.

Elec. *diminuendo* *Bäume rauschen* *das klingt wie:* *Menschen reden.* *Fin à l'11" du départ de l'événement 41.*